

JOXE

Gure hitzak
pinudietan galditu ziren
asesinatuta.

Nuestras palabras
quedaron asesinadas
en los pinares.

Erreka ondoetan,
trintxera erdi atxurtuetan.
Eta hamazazpi urte zituzten,
hogeitahiru, berrogei.
Andrea, semeak,
herria...

Junto a los riachuelos,
en las trincheras removidas.
Y tenían diecisiete,
veintitrés, cuarenta años.
Mujer, hijos,
pueblo ...

A Z U R M E N D I

Gudarien odol potzuan
edo lokatzatan,
edo espetxean, nunbait.

Bainan poetarik ez zegoen frentean.
Gure odolak ez du oraindik
libururik busti.

En la sangre encharcada de los combatientes
o en el lodo,
o en la cárcel, en alguna parte.

Pero en el frente no había poetas.
Nuestra sangre aún no ha mojado
ningún libro.

Pauso batera daukak
hire azkeneko judizioa.
Han duk negarra ta nekea,
han duk egarri handia
ta ura eskuen puntan
ta ezin ahoratu.
Juzgaturik hago, gizona.
Jaio hintzalako, heurekoia haizelako,
munduko ohiturengatik bildurtu haizelako
amodioagatik birjina bat bezala.

Heure balore guztia batu ta gero
heure dretxoak deklaratu dukelako,
(gizon bat zan Kafka)
juzgaturik hago eta kondenaturik.

Tienes a un paso
tu juicio final.
Allí tienes el cansancio y el llanto,
allí la gran sed
y el agua en la punta de tus dedos
sin atreverte a llevarla a la boca.
Estás juzgado, hombre.
Porque naciste, porque eres egoísta,
porque te asustas del mundo y sus usos
cual una doncella ante el amor.

Porque después de reunir todo tu valor
has confeccionado una declaración de derechos,
(Kafka era un hombre)
estás juzgado y condenado.